

منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الشعبة: الترجمة

الميدان: اللغات الأجنبية

التخصص: ليسانس 2 ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي

السنة الجامعية: 2025/2024

السداسي: الثالث

التعرف على المادة التعليمية

العنوان: ترجمة تحريرية فرنسي/ إنجليزي

وحدة التعليم: الأساسية

عدد الأرصفة: 04 المعامل: 02

الحجم الساعي الأسبوعي: ساعة ونصف

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : /

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) : ساعة ونصف

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) : /

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : ليلى لعيمش - أستاذة مساعدة - أ -

تحديد موقع المكتب (مدخل، مكتب)

البريد الإلكتروني: traduction1923@gmail.com

رقم الهاتف : 0697503769

توقيت الدرس ومكانه:

الثلاثاء: 11:30 - 13:00 - ق 2 / 14:00 - 15:30 - ق 4

الأربعاء: 10:00 - 11:30 - ق 3 / 11:30 - 13:00 - ق 1

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis)

مهارات لغوية وترجمية - مفهومات أساسية في مجال الترجمة.

الهدف العام للمادة التعليمية :

- تدريب الطلبة على قراءة النصوص في شتى التخصصات ثم نقلها (فرنسي/إنجليزي).
- أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها): (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها):
 - تعليم الطلبة المبادئ الأساسية للترجمة: تعاريفات، مصطلحات، تقنيات وغيرها؛
 - تدريب الطلبة على الانتقال بين اللغات وتحسين مهاراتهم الترجمية من خلال الثانية فرنسي/إنجليزي؛
 - تدريب الطلبة على قراءة مختلف النصوص وفهمها قبل نقلها، وكذا تحليل نماذج مترجمة؛
 - تحسين المستوى اللغوي للطلبة وإثراء رصيدهم الثقافي.

محتوى المادة التعليمية

- أساسيات عملية الترجمة.

- ترجمة نصوص في مختلف المجالات (فرنسي/إنجليزي).
- تحليل نماذج مترجمة (فرنسي/إنجليزي).

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	%50
امتحان جزئي	
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	%25
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب)	%25
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	%100

المصادر والمراجع

المراجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
الترجمة العملية	أنطوان مطر	دار المشرق - بيروت - 2003
أسس الترجمة	عز الدين محمد نجيب	مكتبة ابن سينا - القاهرة 2014

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

Hachette Livre Oxford University Press	-	Hachette & Oxford Français/ Anglais/ Français
-	-	الموقع الالكترونية

المخطط الزمني المرتقب

التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
2024/10/02-01	- تقديم المادة التعليمية: ترجمة تحريرية فرنسي/إنجليزي	الأسبوع الأول
2024/10/09-08	- مبادئ أولية في الترجمة: تعاريفات، مصطلحات، مفهومات ... الخ	الأسبوع الثاني
2024/10/16-15	- ترجمة نص صحي 1 - ترجمة ونقاش	الأسبوع الثالث
2024/10/23-22	- ترجمة نص صحي 2 - ترجمة ونقاش	الأسبوع الرابع
2024/10/30-29	- ترجمة نص سياسي - ترجمة ونقاش	الأسبوع الخامس
2024/11/06-05	الامتحان الجزئي	الأسبوع السادس
2024/11/13-12	- ترجمة نص قانوني - ترجمة ونقاش	الأسبوع السابع
2024/11/20-19	- ترجمة نص اقتصادي - ترجمة ونقاش	الأسبوع الثامن
2024/11/27-26	- ترجمة نص علمي - ترجمة ونقاش	الأسبوع التاسع
2024/12/04-03	- تحليل مقاطع مترجمة (فرنسي/إنجليزي)	الأسبوع العاشر
2024/12/11-10	- تحليل مقاطع مترجمة (فرنسي/إنجليزي)	الأسبوع الحادي عشر
2024/12/18-17	- مراجعة عامة للامتحان	الأسبوع الثاني عشر
	امتحان نهاية السادس	الأسبوع الثالث عشر
/	الامتحان الاستدراكي	-